**СИЛЛАБУС**

**2020-2021 оқу жылының күзгі семестрі**

**«Аударма ісі » білім беру бағдарламасы**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Пәннің коды** | **Пәннің атауы** | **Студенттің өзіндік жұмысы (СӨЖ)** | **Сағат саны**  | **Кредит саны** | **Студенттің оқытушы басшылығымен өзіндік жұмысы (СОӨЖ)**  |
| **Дәрістер (Д)** | **Практ. сабақтар (ПС)** | **Зерт. сабақтар (ЗС)** |
| **(POT3304)** | Қоғамдық-саяси мәтіндерді аудару | 56 |  | 30 |  | 2 | 4 |
| **Курс туралы академиялық ақпарат** |
| **Оқытудың түрі** | **Курстың типі/сипаты** | **Дәріс түрлері** | **Практикалық сабақтардың түрлері** | **СӨЖ саны** | **Қорытынды бақылау түрі** |
| Интернетті пайдалану (электронды түрде) | Практикалықэлективті | - | міндеттердішешу,жағдаяттықтапсырмалар | 4 | Moodleқашықтаноқытужүйесіндежоба |
| **Дәріскер** | Маулит Б. Гуманитарлық ғылымдар магистрі, оқытушы |  |
| **e-mail** | 2010zere @gmail.com |
| **Телефондары** | 87025553082 |

|  |
| --- |
| **Курстың академиялық презентациясы** |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Пәннің мақсаты | **Оқытудың күтілетін нәтижелері (ОН)**Пәнді оқыту нәтижесінде білім алушы қабілетті болады: | **ОН қол жеткізу индикаторлары (ЖИ)** (әрбір ОН-ге кемінде 2 индикатор) |
| білім беру мен меңгерудің алдыңғы сатысында қол жеткізілген қытай тілін білудің деңгейін көтерукоммуникативті құзыреттіліктің қажетті және қоғамдық-саяси аудармада аударма түрлендірудің әдістері мен ерекшеліктерін сипаттауға жеткілікті деңгейіндегі студенттер әлеуметтік қабілеттіқалыптастыру міндеттеледі. | ОН- саяси мәтінге аударар алдында анализ жасау; | ЖИ1.1 қажетті мағлұматты табу;ЖИ1.2 қойылған мақсатқа жету үшін мағлұматты дұрыс анализдей алу;  |
| ОН-қытай тіліндегі мәтінді аударуда стратегия таңдау; | ЖИ2.1 мағлұматпен таныс және ондағы негізгі элементтерді белгілейді; ЖИ2.2берілген мәтіндегі саяси терминологиямен таныс;  |
| ОН-м саяси әтінді аудару үрдісінде эквиваленнті және адекватты нәтижеге қол жеткізу үшін аударма тәсілдері мен әдістерін анализдеу; | ЖИ3.1 қажетті нұсқаларды қарастырады; ЖИ3.2 өзінің ойын сауатты, логикалық, дәлелді түрде жеткізеді; |
| ОН-қытай тіліңде саяси және әр саладағы терминдерін жетік білу; | ЖИ4.1 қазақ-қытай, қытай-қазақ саяси саладағы терминологиялық сөздік қолдана білу;  |
| ОН-Аударыу барысында лексикада жұмыс істеу дағдыларын қолдану; | ЖИ5.1 қазақ және қытай тілдерінде іскерлік қатынаста коммуникативті-қолайлы стиль таңдайды; ЖИ5.2топтағы басқа адамдармен жақсы қарым-қатынас жасайды, олармен білімімен, ақпаратпен, тәжірибесімен бөлінеді;  |
|  ОН-мәтіндерін бір тілден екінші тілге аудару барысында ерекшеліктерді ескеру. | ЖИ6.1 ауызша немесе жазбаша түрде мәтіннің лексикалық-грамматикалық және фонетикалық құрылымын қолданады; ЖИ6.2 аударманың барабарлығы және эквиваленттілігіне қол жеткізу үшін аударманың түрлерін, әдістері мен технологиясын дұрыс қолданады; |
| **Пререквизиттер** | 13В14 - Базалық шет тілі (В2 деңгейі) |
| **Постреквизиттер** | (YuP 4513) Заң саласындағы аударма |
| **Әдебиет және ресурстар** | Негізгі:1. Г.Я. Дашевская, А.Ф Кондршаевский.外贸外事口语教课(Waimaowaishikouyujiaoke). Пекин, 2010.
2. 杨春宇. 社会意识形态 Пекин, 2010.
3. 陈海. 国家政治大事件). Пекин, 2008 年.
4. 黄围志. 和谐社会. Пекин, 2002.
5. китайскому языку. Внешнеторговые контракты. Восто-Запад. 2006.-187 с.

Интернет-ресурстары:www.baidu.com.www.renminwang. http://www.lessons.ruhttp://www.philology.ruwww.bkrs.ruwww.studychines.ru |

|  |  |
| --- | --- |
| **Университеттік моральдық-этикалық құндылықтар шеңберіндегі курстың академиялық саясаты** | **Академиялық тәртіп ережелері:** Барлық білім алушылар ЖООК-қа тіркелу қажет. Онлайн курс модульдерін өту мерзімі пәнді оқыту кестесіне сәйкес мүлтіксіз сақталуы тиіс.**НАЗАР АУДАРЫҢЫЗ!** Дедлайндарды сақтамау баллдардың жоғалуына әкеледі! Әрбір тапсырманың дедлайны оқу курсының мазмұнын жүзеге асыру күнтізбесінде (кестесінде), сондай-ақ ЖООК-та көрсетілген.**Академиялық құндылықтар:**- Практикалық / зертханалық сабақтар, СӨЖ өзіндік, шығармашылық сипатта болуы керек.- Бақылаудың барлық кезеңінде плагиатқа, жалған ақпаратқа, көшіруге тыйым салынады. - Мүмкіндігі шектеулі студенттер 2010zere @gmail.com.е-мекенжайы бойынша консультациялық көмек ала алады.  |
| **Бағалау және аттестаттау саясаты** | **Критериалды бағалау:** дескрипторларға сәйкес оқыту нәтижелерін бағалау (аралық бақылау мен емтихандарда құзыреттіліктің қалыптасуын тексеру).**Жиынтық бағалау:** аудиториядағы (вебинардағы) жұмыстың белсенділігін бағалау; орындалған тапсырманы бағалау. |

**ОҚУ КУРСЫНЫҢ МАЗМҰНЫН ЖҮЗЕГЕ АСЫРУ КҮНТІЗБЕСІ (кестесі)**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Апта / модуль | Тақырып атауы | ОН | ЖИ | Сағат саны | Ең жоғары балл | Білімді бағалау формасы  | Сабақты өткізу түрі / платформа |

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 1 | ПС**.**社会与政治 | ОН 1 | ЖИ 1.1. | 2 | 15 | ТТ | Zoom- да бейнедәріс |
| 2 |  ПС. 社会意识状态. | ОН1 | ЖИ 1.2 | 2 | 15 | ТТ | Zoom- да бейнедәріс |
| 3 |  ПС**.**经济政治与社会. | ОН2 | ЖИ2,1 | 2 | 15 | ТТ | Zoom- да бейнедәріс |
| 4 | ПС.和谐社会. | ОН2 | ЖИ2.2 | 2 | 15 | ТТ | Zoom- да бейнедәріс |
| 5 | ПС.三个有利于. | ОН3 | ЖИ3.1 | 2 | 15 | ТТ | Zoom- да бейнедәріс |
| 5 | **СОӨЖ 1. СӨЖ 1 орындау бойынша консультация** | ОН3 | ЖИ3.2 |  |  |  | Zoom- да бейнедәріс |
| 5 | **СӨЖ 1** «文化中的政治.» Газет мәтіндерін аудару. | ОН 1 | ЖИ 1.1 |  | 25 | ЖТ | Zoom- да бейнедәріс |
| 5 | **АБ 1** | ОН1 | ЖИ1.2 |  | 100 | ӨТС | Zoom- да бейнедәріс |
|  | **Модуль П** |
| 6 | ПС**.** 民主在美国. | ОН4 | ЖИ4.1 | 2 | 10 | ТТ | Zoom- да бейнедәріс |
| 7 | ПС**.** 论自由. | ОН5 | ЖИ5.1 | 2 | 10 | ТТ | Zoom- да бейнедәріс |
| 8 | ПС**.** 文化中的政治. | ОН5 | ЖИ5.2 | 2 | 10 | ТТ | Zoom- да бейнедәріс |
| 8 | **СОӨЖ 2. СӨЖ 2 орындау бойынша консультация** | ОН2 | ЖИ2.2 |  |  |  |  |
| 8 | **СӨЖ 2** «全球化» Газет мәтіндерін аудару. | ОН3 | ЖИ3.1 |  | 20 | ЖТ | Zoom- да бейнедәріс |
| 9 | ПС**.** 真刀真枪推进改革. | ОН6 | ЖИ6.1 | 2 | 15 | ТТ | Zoom- да бейнедәріс |
| 10 | ПС.翻译规模经济的形成. | ОН6 | ЖИ6.2 | 2 | 15 | ТТ | Zoom- да бейнедәріс |
| 10 | **СОӨЖ 3. СӨЖ 3 орындау бойынша консультация** | ОН2 | ЖИ2.1 |  |  |  | Zoom- да бейнедәріс |
| 10 | **СӨЖ 3**«人类和和平» Презентация жасау | ОН1 | ЖИ1.1 |  | 20 | ЖТ | Zoom- да бейнедәріс |
| 10 | **МТ (Midterm Exam)** | ОН | ЖИ2,1 |  | 100 | ӨТС | Zoom- да бейнедәріс |
| 11 | ПС**.** 社会公平. | ОН | ЖИ2,2 | 2 | 15 | ТТ | Zoom- да бейнедәріс |
| 12 | ПС**.** 全球化与共产党. | ОН3 | ЖИ3,1 | 2 | 15 | ТТ | Zoom- да бейнедәріс |
| 13 | ПС**.** 舒利亚内战. | ОН3 | ЖИ3.2 | 2 | 15 | ТТ | Zoom- да бейнедәріс |
| 14 | ПС**.** 记忆历史与政治理论. | ОН4 | ЖИ4.1 | 2 | 15 | ТТ | Zoom- да бейнедәріс |
| 15 | ПС**.** 习近平谈治国理政. | ОН5 | ЖИ5.1 | 2 | 15 | ТТ | Zoom- да бейнедәріс |
| 15 | **СОӨЖ 4. СӨЖ 4 орындау бойынша консультация** | ОН5 | ЖИ5.2 |  |  |  | Zoom- да бейнедәріс |
| 15 | **СӨЖ 4** «政治理论» Презентация жасау. | ОН6 | ЖИ6,1 |  | 25 | ЖТ | Zoom- да бейнедәріс |
|  | **АБ2** |  |  |  | 100 | ӨТС | Zoom- да бейнедәріс |

[Қысқартулар: ӨТС – өзін-өзі тексеру үшін сұрақтар; ТТ – типтік тапсырмалар; ЖТ – жеке тапсырмалар; БЖ – бақылау жұмысы; АБ – аралық бақылау.

Ескертулер:

- Д және ПС өткізу түрі: MS Team/ZOOM-да вебинар (10-15 минутқа бейнематериалдардың презентациясы, содан кейін оны талқылау/пікірталас түрінде бекіту/есептерді шешу/...)

- БЖ өткізу түрі: вебинар (бітіргеннен кейін студенттер жұмыстың скриншотын топ басшысына тапсырады, топ басшысы оларды оқытушыға жібереді) / Moodle ҚОЖ-да тест.

- Курстың барлық материалдарын (Д, ӨТС, ТТ, ЖТ және т.б.) сілтемеден қараңыз (Әдебиет және ресурстар, 6-тармақты қараңыз).

- Әр дедлайннан кейін келесі аптаның тапсырмалары ашылады.

- БЖ-ға арналған тапсырмаларды оқытушы вебинардың басында береді.]

Факультет деканы \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Ем Н.Б.

 Кафедра меңгерушісі\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Керімбаев Е.

 Дәріскер\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Маулет Б.